

## DİLÇİLİK ЯЗЫКОЗНАНИЕ LINGUISTICS

ИМРЕ ПАЧАИ (Венгрия)\*

### О ТЮРКСКОМ ПРОИСХОЖДЕНИИ НЕКОТОРЫХ ВЕНГЕРСКИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

#### Резюме

Вопросы, связанные с тюркскими контактами венгерского народа, имеют особое значение с точки зрения исторического и лингвистического исследования. В настоящей статье были рассмотрены возможные тюркские корни некоторых географических названий. При этимологическом анализе топонимов мы учитывали характер географического окружения, который мог мотивировать возникновение изученных названий. Исторические данные о контактах с тюркскими этносами тоже служили важной опорой в нашем исследовании. Венгерские фамилии тюркского характера тоже свидетельствуют об исследуемых нами языковых и культурных контактах.

**Ключевые слова:** *этимология географических названий, топонимия, тюркские корни, культурные и языковые контакты, компаративное исследование.*

В настоящей статье мы рассматриваем происхождение некоторых венгерских географических названий, так как при изучении тюркских языков обнаружились новые данные, связанные с этимологией.

Наше исследование связано с большей тематикой, с компаративным исследованием контактов в Восточной Евразии, о котором говорится в работах Н. С. Трубецкого.

Роль контактов с тюркскими народами в формировании культуры венгерского народа изучена в работах великих венгерских тюркологов А. Вамбери, Л. Лигети, Д. Немет. Упомянутые контакты наблюдаются и в венгерском языке, о чем тоже упоминается венгерскими тюркологами.

При нашем исследовании мы раскрыли неизвестные параллели венгерских фразеологических единиц и пословиц в тюркских языках, которые, по мнению венгерского тюрколога Имре Башки, являются новыми достижениями.

\* Венгрия, Ньиреудхазская высшая школа (College of Nyíregyháza), кафедра русского языка и литературы, профессор. E-mail:drpacsai@gmail.com

Контакты с тюркскими народами уходят в седую старину, миграция венгров с Востока в Карпатский бассейн сопровождалась этими контактами. После завоевания отечества в Карпатском бассейне не прекратилась связь с тюркскими этносами, так как с конца IX-го века на территорию Венгрии пришли тюркские кочевники, которых поселили в разных областях страны.

В X-м веке на территории Венгрии венгерские короли поселили **печенегов** и **огузов** / уз, которым была поручена охрана границ Венгрии. На стратегических пунктах страны формировались засеки, где поселили печенегов и огузов. Географические названия с этнонимами **печенегов** (besenyő) **Besenyőd**, Ládbesenyő, Rinyabesenyő, Szirmabesenyő, Besenyő (Vișoara Румыния), Sepsibesenyő (Pădureni / Румыния) и **огузов** (úz) Úzsalgó (Úzovsky Šalgov/ Словакия), Úzpeklény (Úzovsky Peklany/ Словакия), Úz-patak / поток Уз (Uz / Румыния), Úzvölgye (Valea Uzului / Румыния), отражают пребывание упомянутых кыпчакских этносов.

Они сторожили на засеках, в долинах рек, где находились важные торговые и военные пути. Этнонимы печенегов и огузов сохранились и в регионе *Felvidék* (Верхняя /северная/ Венгрия (ныне Словакия) и в регионе *Erdély* / Трансильвания (ныне Румыния). О роли печенегов и огузов в охране границ северной части королевской Венгрии с X-го до-XIII вв. говорится в статье *Pečenehovia a Uzi na Slovensku* (Печенеги и огузы в Словакии) словацкого историка М. Марека (2003), изучившего топонимы Словакии (бывшего северного региона королевской Венгрии).

В XIII веке переселились на территорию Венгрии **куманы**, которые бежали от нашествия монголов и нашли убежище и защиту в Венгрии. Венгерский король Бела IV поселил куманов на территории Венгрии. Топонимы *Kiskunság* / Малая Кумания (низменность между Дунаем и Тисой) и *Nagykunság* / Большая Кумания (в Затисье) на Большой Венгерской низменности сохранились до наших дней, они отражают куманские следы.

Здесь необходимо говорить об этнонимах куманов. Куманы были названы этнонимами **половец** и **кун**. В Венгрии потомки куманов называются этнонимами *KUN* /кун/ и *PALÓC* < **половец**. Куманские племена, пребывающие на Большой низменности, названы этнонимом **кун**, а в северном регионе Венгрии (часть в Словакии) названы этнонимом **палоц**.

О тюркских контактах свидетельствуют и венгерские фамилии тюркского происхождения, обнаруженные нами при изучении лексики тюркских языков:

**Bazsa / Бажа** (область Хайду-Бихар) < *бажса* (93) 'свойя'; **Baksa / Бакша** (обл. Сольнок; Саболч) < *бакча* 'сад'; **Baló / Бало** (Будапешт) < *балоо* (КиРС, 1965: 105) 'плов'; **Bara / Бара** (область Хайду-Бихар) < *бара* (КиРС, 1965: 108) 'часть'; **Barcsa / Барча** (область Хайду-Бихар) < *барча* (КиРС, 1965: 108) 'часть'; **Bede / Бэдэ** (героиня повести К. Миксат) < *беде* (КиРС, 1965: 121) 'клевер, люцерна'; **Bebek / Бебек** (аристократ в северо-восточной части Венгрии) < *бебек* (БРС, 1996: 122); **Beke / Беке** < *беке* (БРС, 1996:124);

**Bekes / Бэкеш** (магнат в Трансильвании) < **бекииш** (КиРС, 1965: 126) 'подружиться'; **Béldi / Белди** (магнат в Трансильвании) < **белдүү** (КиРС, 1965: 127) 'сильный человек'; **Bende / Бэндэ** (обл. Саболч-Сатмар-Берег) < **бенде** (КиРС, 1965: 128) '1) раб (уст. слово);

2) беззащитный, подневольный (переносн. значение)'; **Bilek / Билек** (Будапешт) < **билек** (КиРС, 1965: 134) '1) предплечье; 2) нижняя часть передней ноги животного'; **Bodó / Бодо** (обл. Хайду-Бихар) < **бодо** (КиРС, 1965: 137) '1) годовалый ребенок парнокопытных диких животных (уже отделяющийся от матери); 2) крупный скот'; **Botka / Ботка** (город Сегед) < **ботко** (КиРС, 1965: 148) 'каша'; **Bozó / Бозо** (обл. Бекеш) < **бозо** (КиРС, 1965: 139) 'буза (род домашнего алкогольного хлебного)'; **Bökő / Бёкё** (обл. Чонград) < **бёкө** (КиРС, 1965: 152) 'силач, борец'; **Bölöni / Бёлёни** (Будапешт) < **бёлө** (КиРС, 1965: 152) 'двоюродный брат / сестра'; **Buka / Бука** (обл. Хайду-Бихар) < **бука** (КиРС, 1965: 156) 'бык, бык-производитель'; **Cséke / Чеке** (обл. Саболч-Сатмар-Берег) < **чэк** (ТуркмРС, 1968: 748) 'предел, край'; **Csík / Чик** (обл. Хайду-Бихар) < **чик** (ТаРС, 1966: 635) 'граница, край'; **Deme / Дэмэ** < **дем** (КиРС, 1965: 191) '3) храбрость, отвага'; **Ésik, Esik / Эшик** (обл. Саболч-Сатмар-Берег) < **эшик** (КиРС, 1965: 970) '1) занавеска (из войлока или циновки), заменяющая дверь юрты; 2) эшик ага (уст. один из должностных чинов в среднеазиатских ханствах)'; **Gara / Гара** (аристократ в западной Венгрии XV в.) < **гара** (ТуркмРС, 1968: 154) 'черный'; **Kazi / Кази** (обл. Бекеш) < **казы** II (КиРС, 1965: 317) 'уст. кадий (судья, судивший по законам шариата) или **казы** I (КиРС, 1965: 317) 'брюшной и реберный конский жир'; **Kara / Кара** < **кара** (ТаРС, 1966: 227 / БРС, 1996: 349) 'черный'; **Kocskár / Кочкар** (обл. Саболч-Сатмар-Берег) < **кочкор** (КиРС, 1965: 410) '1) баран-производитель; 2) (перен. о человеке.) вожак; смельчак'; **Kodály / Кодай** (Золтан Кодай) < **кудай** (КиРС, 1965: 436) 'бог' или **куда** (КиРС, 1965: 436) 'сват'; **Szapáry / Сапари** (дворянская семья) < **сапар** (КиРС, 1965: 634) 'путешествие; далекий путь'; **Tándor / Тандор** (обл. Хайду-Бихар) < **тандыр** (КиРС, 1965: 701) 'тындыр: глиняная печь для печения лепешек и пирожков'; **töndör** (АзРС, 1965: 333) 'глубокая печь для выпечки лаваша и чурека'; **Tildi / Тилдьи** (Золтан Тилдьи, бывший президент Венгрии 1947 /Tildi Zoltán) < **тил** (КиРС, 1965: 734) 'язык'; **Zsirai / Жираи** (Zsirai Miklós [лингвист]) < **жыра** (КиРС, 1965: 283) '1) промоина, вымоина, 2) небольшое ущелье'; **Zsonda / Жонда** (обл. Саболч-Сатмар-Берег) < **жсоон** (КиРС, 1965: 261) '1) толстый; 2) богатый' или < **жсоондук** (КиРС, 1965: 261) 'толщина'.

### О новом подходе изучения географических названий

При изучении венгерских топонимов для нас служил источником этиологический словарь географических названий, составленный академиком Лайош Киш.

Мы могли установить интересную концепцию этой работы. При трактовке зарубежных географических названий рассматривается географическая

среда (рельеф), а при трактовке венгерских географических названий не обращается достаточного внимания на этот важный мотивирующий фактор. Чаще всего исходным элементом являются славянские личные имена.

Географические названия мира отражают географический характер объекта, названного по своим характерным чертам. Об этом свидетельствуют названия: Дон, Волга, Кавказ, Татры, Пекин, Шанхай, Ташкент, Балчик, озеро Балатон и. т.д.

Важным ориентиром для оформления нового подхода служила работа известного венгерского ученого XIX-го века: Fényes Elek: *Magyarország geographiai szótára* 1851 (Географический словарь Венгрии).

В этой работе тщательно представлена географическая среда изученных топонимов, которая, по нашему мнению, могла мотивировать их название.

### **О тюркском происхождении некоторых венгерских географических названий, обнаруженных при компаративном исследовании**

Венгерские топонимы *Ördög lakodalma-hegy* 'гора Чертова свадьба' и перевал *Ördög lakodalma hágó* 'перевал Чертова свадьба' могут иметь тюркские корни. Название этих топонимов имеет фразеологический характер. Эти географические объекты находятся в горном массиве Низкие Татры (с 1920-го года на территории Словакии). В туристических изданиях упоминается о том, что зимой эти места очень опасные, туристам угрожают лавины и ураганы, метели, так как с севера постоянно дует сильный ветер.

Эквиваленты эпитета венгерских топонимов мы обнаружили в татарском и башкирском языках. Татарские обороты *пәри түе* (TaPC, 1966: 443) 'метель, буран (букв.: чертова свадьба)' и *шайтан түе* (TaPC, 1966: 653) 'вихрь, буря, смерч (букв.: чертова свадьба)' обладают значением, которое связано и с венгерскими топонимами.

Башкирская фразеологическая единица *шайтан түйү* (БРС, 1996: 761) 'вихрь (букв.: чертова свадьба)' тоже обозначает тождественное понятие. Эпитет венгерских топонимов является калькой тюркских фразеологических единиц. Компонент ЧЁРТ метафорической картины выразительно изображает отрицательный характер венгерских и тюркских оборотов.

Возникновение венгерских топонимов, соответствующих тюркским фразеологическим единицам, вероятно, связано с пребыванием кыпчакских племен, защищающих границы Венгрии. Через перевал *Ördög lakodalma hágó* ведет и ныне единственная дорога на север через горный массив *Низкие Татры*, в сторону Польши, таким образом, перевал был стратегическим пунктом страны. Выше говорилось о том, что северные засеки защищали кыпчакские пограничники.

При изучении венгерских топонимов было удивительно, что в топонимах, обозначающих поселения, расположенные в долинах, редко используется слово *VÖLGY* 'долина'. Это было интересно тем, что в венгерских топо-

нимах **Mezőberény**, **Mezőcsát**, **Mezőkövesd**, **Mezőtúr** и ещё во многих топонимах регулярно используется слово **mező** 'поле', отражающее характер географического окружения.

В венгерских топонимах **Dombegyháza**, **Dombiratos**, **Dombóvár**, **Dombrád** постоянным компонентом является слово **domb** 'холм', указывающее на характер географической среды.

Название поселений **Erdőbénye**, **Erdőhorváti**, **Erdőkertes**, **Erdőkürt** тоже связано с географической средой, что подтверждается компонентом названия **erdő** 'лес', освещющим характер географической среды.

Общий элемент **dere-** /дере- в венгерских географических названиях вызвал наш интерес, так как он используется в названиях поселений, лежащих в долинах. Это было интересно тем, что в тюркских языках слово **dere** /дере- означает понятие «долина».

Топоним **Derecske** / Дэречке (область Хайду-Бихар) является названием города, лежащего в **долине** речки *Kék-Kálló* (Konyári-Kálló), недалеко от Дебрецена. Более глубоким частям города часто угрожают внутренние воды, несмотря на современную систему водоотводных каналов.

В топониме **Mátraderecske** / Матрадэречке тоже обнаруживается компонент **derecske**, который указывает на определённую связь с понятием «долина». Поселение **Mátraderecske** лежит в живописной долине горного массива **Mátra** / Матра, далеко от города **Derecske**. Этимология названия этих топонимов, по толкованию словаря (Киш Гесл, 1988: 177), связана со словом **derék** (TESz, 1976: 618) 'поясница'.

Венгерские слова **derék** 'поясница' и **kocsiderék** 'каретный кузов (букв.: поясница воза)' обозначают формы, похожие на долину, впадину. Общие семантические мотивы указывают на связь топонимов со словом **dere** / **der** 'долина'. Необходимо указать на то, что упомянутые поселения с названием **derecske** лежат в долинах.

Поселение **Derna** / Дэрна находится в **долине** у подножья горного массива **Rézhegy** 'медная гора' (ныне на территории Румынии), название которого связано с топонимом **Derecske**.

Фонетическим вариантом топонима **Derecske** является **döröcske**, использованный в топониме **Somogydöröcske** (область Шомодь). Это поселение лежит в **долине** потока **Koppány**. Этот топоним по данным географического словаря тесно связан со словом **Derecske** (Киш Гесл, 1988: 577). Фонетический вариант **dörö-** / **dörö** топонима **dere-** / дэрэ наблюдается в дальнейших географических названиях.

Заслуживает внимания способ словообразования в венгерских топонимах **Derecske** и **döröcske**. К корню **dere-** / **dörö-** добавляется суффикс **-cske** /чке, образующий ласкательную форму имен существительных и прилагательных: **kerék** 'круг' + **cske** > **kerekecske** 'маленький кружок', **gyenge** 'слабый' + **cske** > **gyengécske** 'слабенький'.

Представленные корни в фонетическом аспекте являются эквивалентами тюркского слова *dere* 'долина'.

В области Веспрем над озером Балатон находятся поселения *Taliándörögd* и *Dörgicse*. Село *Taliándörögd* / Тальяндöрöгд лежит в живописной долине. Эпитет указывает на пребывание итальянских виноградарей, поселившихся сюда в средние века.

Поселение *Dörgicse* / Дöргиче лежит в долине, выходящей на озеро Балатон, окруженной с трёх сторон горами. В топониме тоже используется компонент *dör*, связанный со словом *dere / der*, обозначающим долину.

Слова тюркских языков могут иметь этимологическую связь с венгерскими топонимами. Турсцкое слово *dere* (ТуРС, 1977: 221) 1) русло пересыхающей речки, 2) (горная) долина, ущелье, овраг' восходит к персидскому *darre* (РПС, 1986: 141) 'долина'.

О распространении слова персидского происхождения в тюркских языках свидетельствуют: туркм. *derepe / dere* (Р-ТуркмСл, 1956:153) 'долина'; караим.-турк. *дэрэ / dere* (КарТРС, 1995: 185) 'овраг, ущелье'; киргиз. *derepe / dere* / (КиРС, 1965: 184) 'ущелье'; фонетическим вариантом является *дөрөө / döröö* (КиРС, 1965: 184) 'ущелье, перевал в горах'.

По фонетическим признакам киргизское слово *дөрөө* обладает звуковой оболочкой, которая наблюдается и в венгерских топонимах *Somogydöröcske*, *Taliándörögd* и *Dörgicse*.

Заслуживает пристального внимания то, что соседним поселением города *Derecske*, окраины которого часто опасаются разлива внутренней воды, является село *Tépe* / Тэпе, которое лежит на невысоком холме. Для этого села неизвестна проблема внутренней воды.

В тюркских языках словосочетание *dere tepe* является элементом фразеологических оборотов. Турсцкое выражение *dere tepe* (ТуРС, 1977: 221) используется в оборотах: *dere tepe aşmak* (*dolaşmak*), *gitmek* (ТуРС, 1977: 221) 'пройти длинный путь'; *dere tepe demetek* (ТуРС, 1977: 221) '[идти], не обращая внимания ни на какие трудности'. Оборот турсцких волшебных сказок: *az gittik, uz gittik, dere tepe düz gittik* (ТуРС, 1977: 84) 'долго ли мы шли, коротко ли, шли по долам, шли по горам' тоже свидетельствует о типичности структуры.

В венгерском языке словосложение *hegy-völgy* 'край, гора-долина' тоже используется типичным оборотом в народных сказках. Этот оборот говорит о длинном пути, о странствовании главного героя сказки: *ment hegyen-völgyön keresztül* 'он шел горами-долинами'. В туркменском языке выражение *dağ ve derelerden așmak* (ТуркмРС, 1968: 260) 'проходить через горы и долины' является параллельной структурой. Караймско-туркский оборот *dere tepe / дэрэ-тэнэ* (КарТРС, 1995: 185) 'везде, на любом месте, (долиной и горой)' соответствует представленным выше структурам.

В Трансильвании (Румыния) тоже наблюдается географическое название, связанное с топонимом Тэпэ. Руины крепости *Tepő-vár* / замок Тэпő воз-

вышаются на горе в окрестностях поселений *Sepsibesenyő* / Шепшибешенё и *Alsórákos* / Алшоракош. Топоним *Sepsibesenyő* с компонентом *besenyő* 'печеньег' свидетельствует о пребывании кыпчакского племени в данном регионе, защищавшего восточные засеки Венгрии.

Повторение компонента *szakál* /сакал в венгерских топонимах тоже мотивировало дальнейшее изучение этимологии географических названий. Мы могли установить, что слово *szakál* /сакал используется в названии поселений, лежащих на берегу разных рек Венгрии. Данные поселения находятся далеко друг от друга, в разных концах страны.

Нам было трудно представить, как они связаны со словом *szakál* /сакал (*saqqal*) 'борода', несмотря на трактовку этимологического словаря, по которому названия сел *Körösszakál* и *Nógrádszakál* одинаково связаны с именем *Szakal* / Сакал 'борода' бывшего хозяина.

Для нас проблема казалась более сложной, так как в работе Элека Фенеша (1851) мы обнаружили топонимы с компонентом САКАЛ и на территории нынешней Словакии и в Трансильвании (ныне в Румынии) помимо других венгерских топонимов с данным компонентом. Вопрос интересен тем, что человек, носящий имя САКАЛ, не был ни предводителем какого-либо племени венгерского этноса, ни известным историческим лицом.

Венгерские географические названия часто отражают связь с определенным племенем венгров, о чем свидетельствуют топонимы:

**MEGYER** / **мэдъер**, к которому восходит название венгерского народа **MAGYAR** / **МАДЬАР**: *Megyer*, *Bábonymegyer*, *Békásmegyer*, *Káposztásmegyer*, *Mezőmegyer*, *Nógrádmegyer*, *Pócsmegyer*, *Vasmegyer*.

Топонимы с компонентом **KÉR** / **кер** тоже связаны с этнонимом древнего венгерского рода: *Abaújkér*, *Bedegkér*, *Hajmáskér*, *Nemeskér*, *Szamoskér*, *Szentgáloskér*, *Újkér*, *Kérsemjén*.

Названия городов *Balassagyarmat*, *Fehérgyarmat*, *Füzesgyarmat*, *Kaposgyarmat*, *Rábagyarmat*, расположенных в разных областях Венгрии, тоже отражают связь с древним венгерским родом **GYARMAT** /Дьярмат.

Мы обратили внимание на название поселений, лежащих на берегах рек, так как в упомянутых топонимах обнаруживается общий компонент *szakál*.

По этимологическому словарю данные топонимы связаны с собственным именем *Szakál*, так как предполагается, что хозяином был человек данного имени. При изучении географии Венгрии мы установили, что упомянутые поселения лежат в разных концах страны, таким образом, сомнительно, что хозяин всех поселений назывался *Szakál* 'борода, бородач'.

В книге Н. П. Шиповой *Словарь тюркизмов в русском языке* (1977) мы обнаружили интересные данные, которые могут освещать этимологию венгерских топонимов с компонентом *сакал*.

В словаре Е. Н. Шиповой трактуется географический термин *caga* 'долгий песчаный мыс, коса' (Шипова, 1977: 269). Это слово использовано в диалекте региона Новороссийск.

Семантические признаки слова *caga* 'долгий песчаный мыс, коса', трактуемые Е. Н. Шиповой, чрезвычайно важны для нашей этимологии. До регулирования рек Венгрии во второй половине 19-го века, ежегодные наводнения постоянно угрожали прибрежным поселениям. Наносные холмы, возвышенности служили пригодными местами для возникновения поселений на речных берегах. Постоянный элемент *sakal* в изученных нами топонимах мог обозначать именно эти географические объекты.

Село *Körösszakál* / Кёрёшсакал лежит на берегу реки *Sebes-Kőrös* / Шебеш-Кёрёш в области Бихар на румынской границе. В работе Э. Фенеша (1851) говорится о том, что наводнения, большие воды часто оказывали ущерб жителям деревни.

Я жил в соседней деревне и хорошо знаю рельеф побережья реки Шебеш-Кёрёш. На территории села и соседних деревень, лежащих на берегу реки, находятся песчаные холмы, где функционируют песчаные карьеры, что подтверждает упомянутый характер окрестности. Эти данные соответствуют трактовке Е. Н. Шиповой слова *caga* 'долгий песчаный мыс, коса'.

Поселение *Nógrádszakál* / Ноградсакал расположено на берегу реки Иполь на словацкой границе, а напротив этого села на другом берегу реки, в Словакии находится поселение *Ipolyszakállós* / Ипольсакалош (Ipeľský Sokolec). Наводнения создают немало проблем и для этих деревень.

На территории Словакии на берегу Дуная, недалеко от Братиславы находятся поселения *Apáczsa-Szakállás* / Апаца-сакалаш, *Bálvány-Szakállás* / Балваньсакалаш, *Thúri-Szakállás* / Тури-сакалаш, *Lakszakállás* / Лаксакалаш. Расстояние между этими и упомянутой выше словацкой деревней -около 200 километров.

Важным аргументом нашей гипотезы о том, что слово *sakal* в географических названиях связано с понятием «долгий песчаный мыс, коса», а не с понятием «борода», является топоним *Apáczsa-Szakállás* / Апаца-сакалаш. Топоним состоит из компонентов *Apáczsa* / *apáca* 'монахиня, инокиня' и *Szakállás* / *szakállás* 'бородатый, с бородой, бородач'. Строгие нормы церкви не допустили бы использования топонима со смешанным значением. Значение топонима, вероятно, было: «село, построенное на песчаном холме, в имени женского монастыря».

Поселение *Szakáld* лежит на берегу реки Шайо в северо-восточной области Венгрии, недалеко от города Мишкольц (в 400 км от упомянутых поселений, лежащих на берегу Дуная в Словакии).

На территории Румынии находится поселение *Szakálház* / Сакалхаз на берегу реки *Bege* / Беге. В задунайском регионе под озером Балатон находится поселение *Szakály* / Сакаль на берегу реки Капош.

Большие расстояния, даже государственные границы отделяют друг от друга упомянутые поселения. Эти обстоятельства **ставят под вопрос** этимологию, предлагаемую географическим словарем.

Казахское слово *žaya* (КаРС, 1981: 129) 1) воротник; 2) **берег** (реки, озера, моря) является вариантом тюркского слова *yaka*, о котором упоминается в исторической грамматике Гаджиевой и Серебренникова. Слово *žayalau* (КаРС, 1981: 129) 'ходить, ездить по берегам реки' восходит к слову *žaya*. Слово *saya* (КаРС, 1981: 289) 'устье реки' и оборот *sayalau* (КаРС, 1981: 289) 'быть на выгодном месте [например, на берегу реки]' тоже связаны с данным семантическим полем.

Русское слово *сага*, заимствованное из тюркских языков, казахское *žayalau* или *sayalau* могут иметь связь с венгерскими поселениями, названными топонимом *Szakál*/Сакал.

Киргизское слово *жака* / *žaka* (КиРС, 1965: 217) 'берег', которое используется в выражении *сүү жакасында* / *suu žakasynda* 'на берегу реки', является фонетическим вариантом других тюркских слов.

В венгерском топониме *Zsáka* / Жака можно наблюдать тюркское наследие. В этот регион в 13-м веке поселили куманов, что может освещать использование тюркского слова. Через поселение *Zsáka* / Жака вела единственная дорога из города *Nagyvárad* (Oradea, ныне Румыния), важного центра региона, в западные области. Дорога вела по соседним наносным возвышениям в болотистом краю. Поселение *Zsáka* находится в регионе *Sárrét* / Шаррет 'болотистые луга', где жители еще в XIX веке ездили на лодках в соседние деревни.

Образ жизни населения определился бесконечными болотами, люди занимались рыболовством, места для земледелия были очень ограниченными.

По нашему предположению, упомянутый общий элемент топонимов связан ни с собственным именем, ни со словом *szakáll* 'борода', а с каким-нибудь элементом рельефа.

Устаревшее слово \* *szakál* / сакал, обозначающее когда-то **наносные холмы реки**, которые возвышались над уровнем наводнения, сохранилось в упомянутых топонимах.

Географический термин, обозначаемый когда-то словом \**szakal*, и слово *szakáll* 'борода' были когда-то омонимами, что привело в наши дни к разнобою в этимологии упомянутых топонимов.

В венгерском языке используется ряд омонимов, о которых свидетельствуют пары слов: *dob* '1) барабан, 2) бросить', *lép* '1) шагать; 2) заселенка; 3) соты; 4) ловушка'; *sebes* '1) быстрый; 2) раненый'; *szél* '1) ветер; 2) край, *vár* '1) ждать; 2) крепость, замок'. Исходя из этого можно предположить наличие сходной семантической связи между словами *szakáll* 'борода' и *szakál* 'возвышенность на берегу реки'.

Во время использования этих слов люди не были грамотными, поэтому письменная форма не сыграла роли в семантическом аспекте.

Название региона **Taktaköz**, расположенного между реками **Tisza** /Тиса/ и **Hernád** / Хернад, по результатам изучения тюркских языков восходит к тюркскому слову **takta** 'доска'. Киргизское слово **такта** (КиРС, 1965: 693) 'доска, тёс' имеет иранские корни. Персидское **taxte** (РПС, 1986: 144) 'доска' свидетельствует о заимствовании слова. О широком распространении слова в тюркских языках можно судить по следующим примерам: турецкий **taxta** (ТуРС, 1977: 819) 'доска, плоская поверхность'; караимско-турецкий **taxma** (КарТС, 1995: 518) 'доска'; азербайджанский **taxta** (АзРС, 1965: 327) 'доска, дощатый'; татар. **такта** (ТаРС, 1966: 510); казах, **такта** (КаРС, 1981: 324) 'доска'; туркмен. **magta** (ТуркмРС, 1968: 612) 'доска'.

В словаре географических названий (Киш ГеСл, 1988) говорится о тюркском происхождении вышеуказанного региона. Слово **Takta** / Такта, согласно этой работе, восходит к османскому слову **tokat** 'низкая часть долины, где держат животных, хлев'.

Данной этимологии противоречит тот факт, что регион **Taktaköz**, является плоской равниной. Горы находятся далеко, с юга граничит река Тиса, в той стороне не видны горы, а бесконечная степь. Площадь региона не меньше 200 квадратных километров, где расположены поселения **Taktabáj**, **Taktharkány**, **Taktakenéz**, **Taktaszada** со своими пашнями, лугами. Таким образом, регион не связан с объектом «дно долины», где можно загородить животных.

При изучении этимологии данного региона в географическом словаре возникла мысль о необходимости её переосмысления. Этой этимологии противоречит то, что слово **takta**, обозначающее денотат «доска», более выразительно для обозначения рельефа низменности, сформированного наводнениями рек, чем слово, обозначающее долину.

Географическое название региона **Kalota** / Калота, который находится в Трансильвании, может иметь этимологическую связь с киргизским словом **колот** / **kolot** (КиРС, 1965: 398) 'лог, продолговатая впадина между двумя возвышенностями; узкая горная долина'.

Географические признаки упомянутого региона соответствуют объектам, обозначаемым киргизским словом. Регион **Kalota** / Калота находится в узкой долине, которую окружают высокие горные массивы (с запада горный массив **Gyalui-havasok**, с востока горы **Vlegyásza**. В 12-13 километрах от долины **Калота** возвышается самая высокая гора западной части Трансильвании **Vigyázó** / Видязо (1836 м.) /сторож/, румынский вариант топонима **Vlegyásza**.

В языке жителей этого региона используются архаичные элементы венгерского языка. Зодчество этого региона уникальное. Секлерские **ворота** сохранили структуру и мотивы восточного зодчества и похожи на китайские ворота, на ворота монгольских монастырей. В Европе этот элемент зодчества неизвестен.

В венгерских географических названиях используется слово *bél* / бел. Общим мотивом этих географических названий является то, что они связаны с горными перевалами формы седловины.

Киргизское слово *бел* / *bel* (КиРС, 1965: 126) '1) поясница, талия; 2) горный хребет, горный перевал (в форме седловины)' тоже связано с упомянутыми объектами. Выражения *бел аш* 'перейти через перевал' и *ач бел* 'необитаемый горный хребет' доказывают упомянутое значение.

Поселения *Bakonybél*, *Bélapátfalva*, *Kassabéla*, *Mónosbél* расположены в горах, где дорога ведет через перевал.

В долине горного массива **Bakony** / Баконь на перевале находится поселение *Bakonybél* / Баконьбел. Через это поселение дорога ведет в города Veszprém és Pápa. Поселения *Bélapátfalva* és *Mónosbél* лежат в горном массиве **Bükk** / **Бюк** (бук) на перевалах, дороги этих поселений соединяют соседние поселения.

Город *Kassabéla* / Кашшабела расположен в долине горного массива **Kassai-hegység** (Словакия с 1920-го года) на перевале, где ведет дорога, соединяющая центр региона, город **Kassa** / Košice, с северо-западным регионом.

Северный город *Szepesbélá* / Сепешбела (Словакия/ Spíšská belá) в средние века являлся важным стратегическим местом Венгрии. Вблизи города возвышались стены самой большой крепости Средней Европы *Szepesvár* / Сепешвар, которые сохранились в хорошем состоянии до наших дней. Эта крепость контролировала дороги, ведущие в Польское королевство. Город *Szepesbélá* / Сепешбела расположен у подножья *Magas Tátra* (Высокие Татры), высокого горного массива в Средней Европе. Город окружен также горными массивами *Bélai Tátra*, *Szepesi Magura*, *Lőcsei-hegység*. Возникновение города *Szepesbélá* связано с перевалом (в виде седловины), где формировались важные торговые пути еще в доисторические времена.

Представленные нами географические данные свидетельствуют о связи вышеуказанных венгерских топонимов с киргизским словом *бел* 'перевал в форме седловины', что подтверждается и историческими данными.

Самая высокая вершина горного массива *Mecsek* / Мечек называется *Zengő* / Зенгё (682 м), название которой по этимологическому словарю географических названий восходит к венгерскому слову *zeng* / зенг 'звенеть'. О характере звука, подражаемого словом *zeng*, говорит венгерский оборот *zeng az ég* 'гром гремит (букв. звенит небо)'. Мы обратили внимание на фонетическое и семантическое сходство между венгерским топонимом *Zengő* / Зенгё и киргизским географическим термином *зоңкок* (вариант: *зоңгок*) (КиРС, 1965: 291) 'вершина, возвышающаяся над окружающими горами'. При изучении киргизской лексики мы обнаружили **звукоподражательные** слова, которые могут иметь этимологическую связь с упомянутыми словами.

Заслуживает пристального внимания то, что венгерские и киргизские географические названия связаны с тождественным звуковым эффектом и сходной звукоподражательной оболочкой.

Киргизская редупликация ономатопоэтического характера **зонк-зонк** (КиРС, 1965: 291) 'подражание повторяющемуся звонкому звуку'. По примеру *уну зонк-зонк жаңырык менен кайраттуу чыкты* (КиРС, 1965: 291) 'раздалось его звонкоголосое эхо' возможна связь с киргизским географическим названием **зогъкок**. Следующим примером служит слово *а зонкулда* (КиРС, 1965: 291) 'орать, горланить'. Фонетическим вариантом слова **зонк** является звукоподражательное слово **занк** (КиРС, 1965: 288) 'подражательное слово, использованное в киргизском обороте *занк эт* 'прозвенеть (однократно)'. Это слово связано со словом **зан** (КиРС, 1965: 288) 'звукоподраждающее звяк, дзинь, звон (редкий однократный звук)'. Глагол **занкылда** (КиРС, 1965: 288) 'звуконко, громко кричать'; **занкылдак** (КиРС, 1965: 288) '1) звонкий голос; 2) голосистый' тоже связан с ним.

Этимология названия горы **Karancs** является спорной по трактовке географического словаря. Предполагается, что топоним **Karancs** / Каранч восходит к древнетюркскому имени **Qorumči Oγul**, которое связано со словом **qurunči** 'закоптелый войлок'.

По нашему мнению, невероятно, что человек по имени **Qorumči Oγul** пребывал когда-либо в этом регионе. Также сомнительно, что его имя было известно населению, назвавшему эту гору.

При изучении тюркского фольклора имя героя туркменской сказки **Караджса-батыр** 'олень-богатырь'казалось знакомым. Мы предполагали возможную связь с топонимом **Karancs** / Каранч.

Название **karadzsa** используется в имени великого сербского языковеда XIX века Вук Стефанович **Кардич**. По мнению лингвистов, фамилия языковеда восходит к тюркским языкам. Имя великого румынского драматурга Ion Luca **Caragiale** (Йон Лука Караджала) тоже восходит к тюркскому слову **караджа**. Здесь необходимо говорить о том, что балканские страны до конца XIX века принадлежали Турецкой (Оttоманской) империи. В родном kraю *Вука Караджича* и в наши дни возвышаются минареты. В румынском языке сохранились многие тюркские слова **dușman** 'враг', **covor** 'ковер', **geam** 'стекло', **tutun** 'табак', отражающие тюркское влияние.

В этимологическом словаре М. Фасмера при трактовке этимологии слова **саранча** представлено и слово **караджса** (Фасмер, 1987: 560) 'олень'. Османско-турецкое слово **karaca** связано с разными денотатами: **karaca** I. [караджа] (ТуРС, 1977: 512) 'черноватый, темного цвета'; **karaca** II [караджа] (ТуРС, 1977: 512) 'косуля, дикая коза' (*Bapreolus, capreolus*)'. Значение киргизского слова **карача** (КиРС, 1965: 347) 'черный верблюд' тоже относится к семантическому полю «**парнокопытные животные** (*Artiodactyla*)».

По нашему мнению, название горы, вероятно, связано с парнокопытными животными, косулями, оленями, а не с закоптелым войлоком. Об ис-

пользовании слова **szarvas** / сарваш 'олень' в венгерских топонимах свидетельствуют названия поселений *Szarvaskő* / **Сарвашкё**, *Szarvaskede* / **Сарвашгедэ**, *Szarvaskend* / **Сарвашкенд**.

Город **Szarvas** / Сарваш 'олень' (область Бекеш), лежащий на берегу реки Кёрёш, по древним документам был назван в честь многих оленей, живущих в лесах и рощах на берегу реки.

Название курорта на Балатоне **Balatonkenese** / Балатонкенеше может иметь связь с киргизским **кең** / *ken* (КиРС, 1965: 398) 'широкий, обширный' и азербайджанским **gen** (АзРС, 1965: 218) 'широкий, просторный', так как поселение находится на том берегу, где озеро является самым широким.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Баскаков, Н. А. (1969). *Введение в изучение тюркских языков*. Москва, Наука.
2. Гаджиева, Н. З., Серебренников, Б. А. (1986). *Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков*. Москва, Наука.
3. Севорян, Э. В. (1974-1980). *Этимологический словарь тюркских языков*. Тома I-III. Москва, Восточная литература.
4. Трубецкой, Н. С. (1991). *Наследие Чингиз-хана*, Вестник Московского университета, сер. 9. № 4.
5. Győrffy György (1971). *A besenyők európai honfoglalásának kérdéséhez*.
6. Ligeti, Lajos (1988). *A magyar nyelv török kapcsolatai a honfoglalás előtt és az Árpád korban*. Budapest, Akadémiai Kiadó.
7. Marek, M. (2003). Pečenehovia a Uzi na Slovensku. *Historický časopis* 2.
8. Németh, Gyula (1921). Török jövevényszavaink középső rétege. *Magyar Nyelv*.
9. Vámbéry Ármin (1882). *A magyarok eredete*. Ethnológiai tanulmány. Budapest. Magyar Tudományos Akadémia.
10. Шипова, Е. Н. (1977). *Словарь тюркизмов в русском языке*. Алма-Ата.
11. Fényes, Elek (1851). *Magyarország geographiai szótára*. Pest.

## Источники и их условные сокращения

12. Киш ГеСл: Kiss, Lajos (1988). *Földrajzi nevek etimológiai szótára*.
13. TESz *A magyar nyelv történeti etimológiai szótára*. (1976). Akadémiai Kiadó. Вр.
14. АзРС *Азербайджанско-русский словарь*. (1965). Составитель Азизбеков, Х. А. Баку, Азербайджанское государственное издательство.
15. БРС *Башкирско-русский словарь* (1996). Москва, «Дигора», «Русский язык».
16. КаТРС *Караимско-туркско-русский словарь* (1995). Москва.
17. КаРС *Казахско-русский словарь* (1981). Москва.
18. КиРС *Киргизско-русский словарь* (1965). Москва.
19. Р-ТуркмСл *Русско-туркменский словарь* (1956). Москва.
20. ТаРС *Татарско-русский словарь* (1966). Москва.
21. ТуРС *Турецко-русский словарь* (1977). Москва, «Русский язык».
22. ТуркмРС *Туркменско-русский словарь* (1968). Москва, «Сов. Энциклопедия».
23. Фасмер, М. *Этимологический словарь русского языка* (1987). Т. I-IV. Москва, «Прогресс».
24. РПС *Русско-персидский словарь* (1986). Москва, «Русский язык».

*İmre Paçai (Macaristan)*

## **Bəzi macar coğrafi adlarının türk mənşəli olması haqqında**

### **Xülasə**

Macar xalqının türk temasları ilə əlaqəli məsələlər tarixi və linqistik tədqiqatlar baxımından xüsusi əhəmiyyət kəsb edir. Bu məqalədə bəzi coğrafi adların mümkün olan türk kökləri araşdırılmışdır. Toponimlərin etimoloji təhlili zamanı öyrənilən adların yaranmasına səbəb ola bilən coğrafi mühitin xüsusiyyətlərini nəzərə aldıq. Türk etnik qrupları ilə əlaqələrə dair tarixi məlumatlar da araşdırımızda mühüm bir dəstək oldu. Türk səciyyəli macar soyadları tədqiq etdiyimiz dil və mədəniyyət əlaqələrini təsdiq edir .

**Açar sözlər:** *coğrafi adların etimologiyası, toponimiya, türk kökləri, mədəni və dil əlaqələri, müqayisəli tədqiqat.*

*İmre Pacai (Hungary)*

## **On the Turkic Origin of Some Hungarian Geographical Names**

### **Summary**

Issues related to the Hungarian people's contacts with Turkic culture are of particular importance to pertinent historical and linguistic research. This article examines the possible Turkic roots of some geographical names. Account was taken, during etymological analysis of place names, of the nature of their geographical environment, which could influence the emergence of the names studied. Historical data on contacts with Turkic ethnic groups were an important supporting factor in our study. Hungarian surnames of a Turkic origin testified further to the linguistic and cultural contacts under study.

**Key words:** *etymology of geographical names, toponomy, Turkic roots, cultural and linguistic contacts, comparative study.*